

## 第十六回国際言語学オリンピック

チェコ・プラハ、2018年7月26日～30日

個人戦 問題

## 答案作成規則

問題は書き写さないこと。答案は問題ごとに別々の用紙に分けて書きなさい。全ての答案用紙に問題番号、あなたの座席番号、あなたの名前を書きなさい。上記の事項を遵守しなかった場合、あなたの答案が採点されない可能性があります。

答案には必ず問題の解答を裏付ける説明が必要です。十分な説明のない場合、どれだけ問題の解答が正しくても点数は低くつきます。

問題1(20点). 以下にクリーク語の単語とその和訳がある。記号[']は強勢を表す:

[cokó]	家	[imahicíta]	気をつける
[cá:lo]	マス	[inkosapítá]	懇願する
[só:kca]	袋	[tapassó:la]	ザトウムシ
[wa:kocí]	子牛	[akkopánka]	遊び
[pocóswa]	斧	[cokpilâ:pilá]	夜鷹
[famí:ca]	メロン	[tokna:photí]	財布
[yanása]	野牛	[co:kakíłłítá]	学習
[iyanawá]	彼(女)の頬	[łafotaháya]	冬かぼちゃ
[hî:spákwa]	コマツグミ	[itiwanayipíta]	結びあう
[aklowahí:]	泥	[ipahankatíta]	私たちを数える
[pokkołakkoakkopankacóko]		バスケットボールジム	

強勢を表記しなさい:

[ifa]	犬	[ifoci]	子犬
[nâ:naki]	もの(複数)	[sâ:sakwa]	ガチョウ
[aktopa]	橋	[hoktaki]	女たち
[wanayita]	結ぶ	[awanayita]	結びつける
[isiskitoci]	おちょこ	[a:tamihoma]	ボンネット
[honanta:ki]	男たち	[ilitohtałita]	足を組む

△ クリーク語(マスコギ語)はマスコギ語族に属する。アメリカ、オクラホマ州で約4,500人が使用している。

[ł]は子音である。記号[ˀ]は下降調を表す。記号[:]はその前の母音が長く発音されることを表す。

—Aleksjejs Pegušeus

問題2(20点)。以下にハクン語の文章とその和訳がある:

1. **ŋa ka kɣ ne** —私は行くか?
2. **nɣ ʒip tu? ne** —あなたは眠ったか?
3. **ŋabə ati lapkʰi tɣ? ne** —私は彼を見たか?
4. **nirum kəmə nu?rum cʰam ki ne** —私達はあなた達を知っているか?
5. **nɣbə ŋa lapkʰi rɣ ne** —あなたは私を見るか?
6. **tarum kəmə nɣ lan tʰu ne** —彼らはあなたを殴ったか?
7. **nu?rum kəmə ati lapkʰi kan ne** —あなた達は彼を見るか?
8. **nɣbə ati cʰam tu? ne** —あなたは彼を知っていたか?
9. **tarum kəmə nirum lapkʰi ri ne** —彼らは私達を見るか?
10. **ati kəmə ŋa lapkʰi tʰɣ ne** —彼は私を見たか?

(a) 日本語に訳しなさい:

1. **nɣ ʒip ku ne**
2. **ati kəmə nirum lapkʰi tʰi ne**
3. **tarum kəmə nu?rum cʰam ran ne**
4. **nirum kəmə tarum lan ki ne**
5. **nirum kəmə nɣ cʰam ti? ne**
6. **nirum ka ti? ne**

(b) ハクン語に訳しなさい:

7. 私はあなたを殴ったか?
8. 彼らは私を見たか?
9. 彼はあなたを知っているか?
10. あなた達は眠るか?

△ ハクン語はシナ・チベット語族のサル語派に属する。インドの東端とその近辺に位置するミャンマー国内のいくつかの地区で約10,000人が使用している。

əとɣは母音である。cʰ、kʰ、ŋ、tʰ、ʒ、ʔは子音である。

—Peter Arkadiev

問題3(20点). 以下にテレナ語の単語が二種類の文法形式で書かれている(一人称単数, 私の...または私が...; 二人称単数, あなたの...またはあなたが...). またその和訳がある。いくつかの形式は書かれていない。

一人称単数	二人称単数		一人称単数	二人称単数	
îmam	îme	夫	enjóvi	yexóvi	兄/姉
mbîho	..... <sub>1</sub>	行く	noínjoa	..... <sub>8</sub>	それを見る
yónom	yéno	歩く	vanénjo	..... <sub>9</sub>	買う
mbôro	peôro	ズボン	mbepékena	pipíkina	太鼓
ndûti	tiûti	頭	ongóvo	yokóvo	胃、魂
âyom	yâyo	女性にとっての兄弟	rembéno	ripíno	シャツ
..... <sub>2</sub>	píyo	動物	nje'éxa	xi'íxa	息子/娘
yênom	..... <sub>3</sub>	妻	ivándako	ivétako	座る
mbûyu	piûyu	ひざ	mbirítauna	piríteuna	ナイフ
njûpa	xiûpa	キャツサバ	mómindi	..... <sub>10</sub>	疲れる
..... <sub>4</sub>	yêno	母	njovó'i	xevó'i	帽子
nênem	nîni	舌	ngónokoa	kénokoa	それを要する
mbâho	peâho	口	ínzikaxovoku	..... <sub>11</sub>	学校
ndâki	teâki	腕	..... <sub>12</sub>	yôxu	お爺さん
vô'um	veô'u	手	íningone	ínikene	友達
ngásaxo	..... <sub>5</sub>	寒がる	vandékena	vetékena	カヌー
njérene	..... <sub>6</sub>	側	óvongu	yóvoku	家
mônzi	meôhi	おもちゃ	..... <sub>13</sub>	níwo	おい
ndôko	..... <sub>7</sub>	うなじ	ánzarana	..... <sub>14</sub>	鍬(くわ)
ímbovo	ípevo	服	nzapátuna	hepátuna	靴

(a) 空欄を埋めなさい。

(b) テレナ語の単語の中にはブラジルの公用語であるポルトガル語からの借用語が存在する。上で出てきた'靴'(←ポルトガル語 *sapato*)という単語はその一例だ。ポルトガル語からの借用語はテレナ語では例外的な振る舞いをするところがある。

一人称単数	二人称単数	
lámбина	leápина	鉛筆(←ポルトガル語 <i>lápis</i> )
	leátana	缶(←ポルトガル語 <i>lata</i> )
	keápana	マント(←ポルトガル語 <i>capa</i> )

1. これらの単語は本来のテレナ語の単語とどのように異なるか?
2. テレナ語に訳しなさい: 私の缶、私のマント。

△ テレナ語はアラワク語族のポリビア・パラナ語派に属する。ブラジルで約15,000人が使用している。

'は子音である(声門閉鎖音と呼ばれる)。x = 英単語 *sheep* の *sh*。y = 英単語 *you* の *y*。nj = n + 英単語 *vision* の *si*。語末の m はその単語全体が鼻音化して発音されることを表す。記号 ^ はその母音が長く、下降調で発音されることを表す。記号 ' はその次の子音が長く発音されることを表す。  
—André Nikulin

問題4(20点). 以下に山岳アラペシュ語のフレーズとその和訳がある:

- |  |            |
|--|------------|
| 1. <b>biaruh atuh araruh</b>                   | サトウキビ3本    |
| 2. <b>nybat biabys juhurubys</b>               | 卵6個        |
| 3. <b>anowip biabys bøbys</b>                  | ビンロウの実8粒   |
| 4. <b>biogu nybat atuh araruh</b>              | サトウキビ9本    |
| 5. <b>anowip biagas atugas atug baigas</b>     | サゴヤシの樹皮10枚 |
| 6. <b>biogu atut atub juhurubys</b>            | 卵13個       |
| 7. <b>wiwis atug baigas</b>                    | サゴヤシの樹皮13枚 |
| 8. <b>wiwis biabys bøbys</b>                   | ビンロウの実14粒  |
| 9. <b>biogu atugu biogu biaruh atuh araruh</b> | サトウキビ23本   |
| 10. <b>araman biabys bøbys</b>                 | ビンロウの実26粒  |
| 11. <b>anowip biabys juhurubys</b>             | 卵26個       |

(a) ある言語学者は初めてこのデータを分析したとき、上記の例のうち三つの例では単語  $X$  が欠けているのではないかと考えた。しかしさらに分析を進めると、その言語学者は単語  $X$  が普通使われず、その代わり文脈に含意されているので、何か単語が欠けているわけではないのだと気付いた。単語  $X$  とは何か? この単語が欠けていると言語学者が考えた三つの例とはどれか? どのような風に文脈に含意されているのか?

(b) 日本語に訳しなさい:

12. **biabys atub bøbys**
13. **atub juhurub**
14. **nybat atuh araruh**
15. **biagas atugas biagas baigas**
16. **wiwis baigas**

(c) 山岳アラペシュ語に訳しなさい:

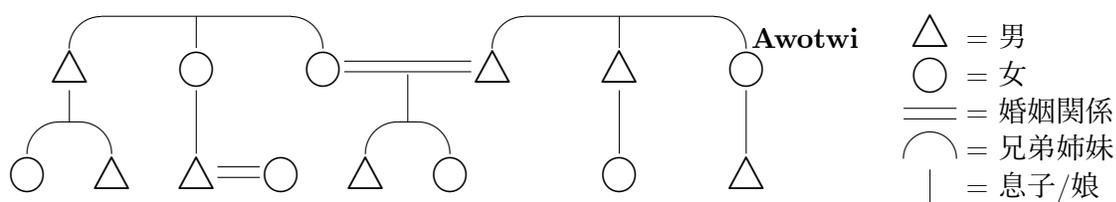
17. ビンロウの実4粒
18. 卵11個
19. 卵20個
20. サゴヤシの樹皮25枚

△ 山岳アラペシュ語(ブキイブ語)はトリチェリ語族に属する。パプアニューギニアで約15,000人が使用している。

ビンロウの実とは、正しくはヤシの一種ビンロウの種子のこと。 —Aleksējs Peguševs

問題5(20点). 以下、とある一家のアカン人男性三人が自分自身と家族の一部を紹介している(家系図を参照):

1. Yefre me Enu. Yefre me banom Thema ne Yaw ne Ama. Yefre me yere Kunto. Yefre me nuanom Awotwi ne Nsia. Yefre me wɔfaase Berko.
2. Yefre me Kofi. Yefre me nua Esi. Yefre me agya Ofori. Yefre me sewaanom Dubaku ne Kunto. Yefre me sewaabanom Yaw ne Ama ne Kobina.
3. Yefre me Kobina. Yefre me enanom Dubaku ne Kunto. Yefre me nuanom Yaw ne Ama. Yefre me wɔfa Ofori. Yefre me yere Efua.



(a) 家系図の空欄に名前を補いなさい。

(b) さらに以下はこの家庭に属すまた別の男性二人が述べたものである:

1. Yefre me Yaw. Yefre me enanom \_\_\_\_\_. Yefre me \_\_\_\_\_ Nsia ne \_\_\_\_\_. Yefre me nuanom Thema ne \_\_\_\_\_. Yefre me \_\_\_\_\_ Awotwi. Yefre me \_\_\_\_\_ Ofori. Yefre me \_\_\_\_\_ Esi ne \_\_\_\_\_. Yefre me \_\_\_\_\_ Berko.
2. Yefre me \_\_\_\_\_. Yefre me banom Kofi ne \_\_\_\_\_. Yefre me \_\_\_\_\_ Yaw ne \_\_\_\_\_. Yefre me \_\_\_\_\_ Kunto ne \_\_\_\_\_.

空欄を埋めなさい。(一つの空欄に二単語以上入ることもある。)

⚠️ アカン語は大西洋・コンゴ語族のクワ語群に属する。ガーナで約8,000,000人が使用している。  
—Ksenia Gilyarova

---

編集者: Samuel Ahmed, Bozhidar Bozhanov, 曹起瞳, Ivan Derzhanski (技術編集者), Hugh Dobbs, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, 小林剛士, 李泰勳, Bruno L'Astorina, André Nikulin, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein (編集長), Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev, Milena Veneva.

日本語のテキスト: 小林剛士。

健闘を祈ります